

Estampage 383 (Fig. 553 et 1607)¹.

La troisième année king-ming, le dix-huitième jour du huitième mois (4 octobre 502), la grand'mère du roi de Kouang-tch'ouan², femme royale douairière, dame Heou, a fait cette statue de Mi-le (Maitreya) pour le bénéfice de son mari défunt qui avait les titres de che-tchong, che-tch'e-tsie, grand général vainqueur du Nord, roi de Kouang-tch'ouan³, khan de Ho-lan⁴; elle souhaite par ce moyen l'affranchir à jamais des causes de souffrances et lui faire promptement réaliser l'intelligence correcte.

Estampage 384 (Fig. 556 et 1608)⁵.

La quatrième année king-ming, le septième jour du dixième mois (11 novembre 503), moi grand'mère du roi de Kouang-tch'ouan⁶, femme royale douairière, dame Heou, je considère que, parce qu'on a parcouru presque entièrement le kalpa⁷, on s'est éloigné de plus en plus⁸ de la bonne doctrine; même quand leurs pas⁹ rencontrent les images et les enseignements, les hommes s'opposent personnellement aux maîtres. Quoique j'ai eu l'honneur d'être unie à la clarté de pourpre¹⁰, je fus de bonne heure renversée de tout mon corps¹¹; solitaire, j'éleve mon jeune petit-fils pour qu'il continue à régner

1. Cf. *Che eul yen tchai kin che kouo yen lou*, v, 5 b-6 a; *KKL*, vi, 8 b; *YFTKCW TM*, II, 2 a.

2. Nous trouvons dans l'histoire trois rois successifs de Kouang-tch'ouan (*Wei chou*, chap. xx, pp. 1 b-2 a): le premier est fils de l'empereur Wen-tch'eng (452-465) et de la fou-jen Ts'ao 曹夫人; son nom personnel est Lio 略; il est nommé roi de Kouang-tch'ouan en 472; il meurt en 480; son nom posthume est 莊. Son fils, Hiai 諧, hérite de son fief; il meurt en 498. Le fils de Hiai, nommé Ling-tao 靈道, lui succède. Nous ne savons pas à quelle époque est mort ce dernier, mais il devait selon toute vraisemblance être vivant en 502; sa grand'mère, qui fit notre inscription, fut donc la femme du premier roi de Kouang-tch'ouan, Lio, et c'est pour le bénéfice spirituel de celui-ci que fut accomplie l'œuvre pie commémorée par ce texte.

3. Kouang-tch'ouan était, sous les Wei du Nord, une commanderie dont le centre administratif correspondait à la sous-préfecture actuelle de Tch'ang-chan 長山 (préf. de Tsi-nan, prov. de Chan-tong).

4. 賀蘭汗. Ho-lan est le nom d'une

chaîne de montagnes sur la rive gauche du Houang-ho, dans la Mongolie méridionale, au nord de Ning-hia (Kan-sou). Cette montagne est indiquée sur la carte B de l'année 1137 (*BEFEO*, 1903, pp. 214 et suiv.). Il est possible que ce soit du nom de cette montagne Ho-lan chan qu'ait été dérivé le nom actuel d'Alachan 阿拉善 appliqué à toute la région environnante. Quant au mot 汗, il est la transcription régulière du titre turc « khan ». Si notre explication est exacte, il est intéressant de constater que les Wei du Nord avaient conservé, à côté des titres chinois dont ils faisaient usage, des titres turcs dont ils se servaient pour les parties de leur empire situées en dehors du territoire de la Chine propre.

5. Cf. *Che eul yen tchai kin che kouo yen lou*, v, 6 a-7 a; *KKL*, vi, 9 a; *YFTKCW TM*, II, 2 a.

6. Cf. plus haut, n. 2.

7. On approche de la fin du kalpa.

8. 喻 = 愈.

9. 囑 = 躡.

10. Par son mariage avec un fils de l'empereur Wen-tch'eng, elle a été rattachée à la famille impériale.

11. C'est-à-dire qu'elle perdit son mari.